

Chambre des Représentants.

SESSION 1920-1921.

PROJET DE LOI

renforçant l'obligation scolaire de l'enseignement primaire (1).

WETSONTWERP

tot verscherping van den leerplicht bij het lager onderwijs (1).

PROJET AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

ARTICLE PREMIER.

Le texte de l'article 8 de la loi organique de l'enseignement primaire est remplacé par le texte ci-après :

Tous les ans, un mois avant la date fixée pour le début de l'année scolaire, les administrations communales délivrent à l'inspecteur cantonal ou à l'inspecteur cantonal adjoint de l'enseignement primaire, la liste des enfants d'âge scolaire.

Quinze jours avant la même date elles font afficher, à la requête de ce fonctionnaire, un avis aux chefs de

ONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

EERSTE ARTIKEL.

De tekst van artikel 8 der wet tot regeling van het lager onderwijs wordt vervangen door den hierna-volgenden tekst :

Ieder jaar, een maand vóór den datum vastgesteld voor den aanvang van het schooljaar, wordt door de gemeentebesturen de lijst der schoolplichtige kinderen aan den kantonnalen opziener of aan den kantonnalen hulpopziener van het lager onderwijs overhandigd.

Vijftien dagen vóór denzelfden datum doen zij, ten verzoeken van dezen ambtenaar, een bericht tot

(1) Voir les nos 220, 492 et 535 et les *Annales parlementaires* de la Chambre des Représentants, séances du 3 août 1921, les nos 256, 265 et 290 et les *Annales parlementaires* du Sénat, séances des 6 et 7 octobre 1921.

(1) Zie de nos 220, 492 en 535, alsmede de *Handelingen* van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 3 Augustus 1921, nos 256, 265 en 290 evenals de *Handelingen* van den Senaat, vergaderingen van 6 en 7 October 1921.

famille leur rappelant les obligations qui pèsent sur eux en vertu de la présente loi et invitant ceux qui auraient à solliciter pour leurs enfants une suspension de l'obligation scolaire, basée sur l'article 2 de cette loi, à en faire à l'inspecteur cantonal ou à l'inspecteur cantonal adjoint la demande écrite et motivée.

Cet avis s'appelle en outre, expressément, la liberté du chef de famille d'envoyer ses enfants dans l'école qu'il préfère et l'interdiction d'user à son égard d'aucun moyen de pression pour lui imposer une école qui ne serait pas celle de son choix⁽¹⁾.

Immédiatement après la rentrée des classes, l'inspecteur cantonal ou l'inspecteur cantonal adjoint réunit, dans l'ordre qui lui paraît utile, les chefs des écoles de chaque localité soumises à son contrôle et des institutions scolaires dépendant de l'État, des provinces ou des communes, pour pointer, de concert, les noms de leurs élèves sur la liste délivrée par la commune. Pour ce travail, les chefs d'école peuvent se faire représenter par des membres de leur per-

de gezinshoofden aanplakken, waarbij wordt gewezen op de verplichtingen welke hun krachtens deze wet zijn opgelegd en waarbij degenen, welke voor hun kinderen een schorsing van den schoolplicht op grond van artikel 2 dezer wet wenschen te bekomen, verzocht worden een daartoe strekkende schriftelijke en met redenen omkleede aanvraag tot den kantonnalen opziener of tot den kantonnalen hulpopziener te richten.

Dit bericht brengt verder nadrukkelijk in herinnering dat het gezinshoofd vrij is zijn kinderen te zenden naar de school welke hij verkiest en dat het verboden is eenigen dwang op hem uit te oefenen om hem een school op te dringen, welke niet de school zijner keuze mocht zijn ⁽¹⁾.

Aanstonds na het heropenen van de scholen roept de kantonnale opziener of de kantonnale hulpopziener, in de hem nuttig gebleken orde, de hoofden der aan zijn toezicht onderworpen scholen van elke gemeente en der van den Staat, de provinciën of de gemeenten afhangelende schoolinrichtingen bijeen om, in gemeen overleg, de namen van hun leerlingen aan te teekenen op de door de gemeente verstrekte lijst. De schoolhoofden mogen zich

(1) La dernière phrase de cet alinéa a été supprimée par le Sénat. Elle était conçue comme suit :

« Mais il faut observer en même temps que, sauf dans les cas prévus à l'article 6 de la loi, le passage d'un enfant d'une école à une autre n'est plus autorisé au cours de la même année scolaire, trois mois après son inscription. »

(1) De laatste zin van deze alinea werd door den Senaat weggelaten. Hij luidde als volgt :

« Doch het vestigt er tevens de aandacht op dat, behalve in de gevallen voorzien bij artikel 6 der wet, een kind drie maanden na zijn inschrijving in den loop van hetzelfde schooljaar niet meer mag overgeplaatst worden van de eene school in een andere. »

sonnel et l'inspecteur cantonal ou l'inspecteur cantonal adjoint a le droit de requérir l'aide d'instituteurs attachés aux écoles primaires subsidiées par l'État; les instituteurs ne peuvent, sans manquement grave à leur devoir professionnel, se dérober à son appel et les administrations communales sont tenues de mettre à sa disposition un local convenable et de lui prêter assistance dans l'accomplissement de cette tâche.

En ce qui concerne les enfants instruits, soit dans un autre établissement d'instruction, soit à domicile, ou qui se trouvent dans l'un des cas prévus à l'article 2 de la présente loi, le chef de famille envoie directement, avant le 1^{er} octobre, une information à l'inspecteur cantonal ou à l'inspecteur cantonal adjoint. Les chefs de famille qui font instruire leurs enfants dans une école non visée à l'alinéa précédent peuvent, sous leur responsabilité, se décharger de cette obligation sur le chef de cette école.

Un arrêté royal règle la forme et la teneur de la liste et de l'avis aux chefs de famille.

ART. 2.

Le texte de l'article 9 de la loi organique de l'enseignement primaire est remplacé par le texte ci-après :

L'inspecteur cantonal ou l'inspecteur cantonal adjoint adresse par la poste et sous pli recommandé, aux chefs de famille dont

voor die werkzaamheden laten vervangen door leden van hun personeel en de kantonnale opziener of de kantonnale hulpopziener is gerechtigd de hulp in te roepen van onderwijzers verbonden aan door den Staat ondersteunde lagere scholen; de onderwijzers mogen zich niet, zonder ernstige tekortkoming aan hun ambtsplicht, aan zijn oproep onttrekken en de gemeentebesturen zijn verplicht een behoorlijk lokaal te zijner beschikking te stellen en hem behulpzaam te wezen bij het vervullen van zijn taak.

Wat betreft de kinderen hetzij in een ander onderwijsgesticht, hetzij aan huis onderwezen, of die zich bevinden in een der gevallen voorzien bij artikel 2 van deze wet, zendt het gezinshoofd rechtstreeks, vóór 1 October, een bericht aan den kantonnalen opziener of den kantonnalen hulpopziener. De gezinshoofden welke hun kinderen in een niet in bovenstaand lid bedoelde school laten onderwijzen, kunnen deze verplichting op eigen verantwoordelijkheid overlaten aan het hoofd dier school.

Vorm en inhoud van de lijst en van het bericht tot de gezinshoofden worden bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 2.

De tekst van artikel 9 der wet tot regeling van het lager onderwijs wordt vervangen door den hiernavolgenden tekst :

Aan de gezinshoofden wier kinderen in geen der scholen, bedoeld bij het voorlaatste lid van artikel 8, zijn ingeschreven of die hem het

les enfants ne sont inscrits dans aucune des écoles visées à l'alinéa pénultième de l'article 8 ou qui ne lui ont pas fait parvenir l'information prévue au dernier alinéa du même article, un avertissement rappelant l'obligation qui leur incombe.

Les plis qui n'ont pu être distribués sont remis par l'inspecteur cantonal ou l'inspecteur cantonal adjoint au chef de la police locale ou à son délégué, ou à un délégué à la protection de l'enfance dûment accrédité auprès des autorités scolaires, qui en fait rechercher les destinataires, met ceux-ci en demeure d'envoyer leurs enfants à l'école et fait part à l'inspecteur du résultat de ses démarches.

Si, dans la huitaine de l'envoi de l'avertissement sous pli recommandé ou de la mise en demeure par la police locale, l'inspecteur cantonal ou l'inspecteur cantonal adjoint n'a pas reçu de réponse d'où il résulte que le chef de famille a satisfait aux prescriptions de la loi, il le dénonce au procureur du Roi près le tribunal de première instance de l'arrondissement judiciaire.

ART. 5.

L'article 6 de la loi organique de l'enseignement primaire est remplacé par le texte ci-après :

Les chefs de famille qui font instruire leurs enfants dans une école sont tenus de veiller à ce que ceux-ci suivent régulièrement les cours, c'est-à-dire n'en soient ab-

bericht, bij het laatste lid van hetzelfde artikel voorzien, niet hebben doen toekomen, zendt de kantonnale opziener of de kantonnale hulpopziener, over de post en aangetee-kend, een waarschuwing waarbij wordt herinnerd aan de verplichting welke hun is opgelegd.

De waarschuwingen welke men niet heeft kunnen bestellen, worden door den kantonnalen opziener of den kantonnalen hulpopziener overhandigd aan het hoofd der plaatselijke politie of aan dezès afgevaardigde, ofwel aan een behoorlijk bij de schooloverheden aangestelden afgevaardigde der kinderbescherming, welke de betrokken personen laat opzoeken, ze aanmaant hun kinderen naar school te zenden en den opziener kennis geeft van den uitslag zijner bemoeiingen.

Heeft de kantonnale opziener of de kantonnale hulpopziener binnen acht dagen na het aangetee-kend verzenden der waarschuwing of na het aanmanen door de plaatselijke politie, geen antwoord ontvangen waaruit blijkt dat het gezinshoofd aan de wetsbepalingen heeft voldaan, dan klaagt hij het aan bij den procureur des Konings bij de recht-bank van eersten aanleg van het rechterlijk arrondissement.

ART. 3.

Artikel 6 der wet tot regeling van het lager onderwijs wordt vervangen door den hiernavolgenden tekst :

De gezinshoofden, die aan hun kinderen onderwijs doen geven in een school, moeten zorgen dat dezen de lessen geregeld volgen, namelijk dat zij niet zonder geldige reden

sents sans motif légitime pendant plus de trois demi-journées scolaires par mois.

Les seuls motifs réputés légitimes sont les suivants : maladie de l'enfant, maladie grave ou contagieuse dans la famille, décès d'un membre de la famille, empêchement résultant de la difficulté accidentelle des communications. Les autres circonstances exceptionnellement invoquées seront appréciées par l'inspection scolaire et, éventuellement, par le juge de paix ou par le juge des enfants.

Le Ministre des Sciences et des Arts désigne pour chaque école ou pour chaque groupe d'écoles un délégué pour le contrôle de la fréquentation scolaire. Cette désignation se fait sur les présentations du collège échevinal, s'il s'agit d'écoles communales, et de la direction scolaire compétente, s'il s'agit d'écoles adoptées ou adoptables. Avant de fixer son choix, le Ministre prend l'avis du juge des enfants de l'arrondissement.

Le chef d'école qui aurait des doutes quant à la véracité des raisons alléguées, en fait part au délégué à la protection de l'enfance accrédité auprès de l'école, lequel est tenu de prendre des informations au domicile des enfants et d'en référer au dit chef d'école. Si l'inobservation de la loi est causée par la misère, il avise aux mesures à prendre et provoque, le cas échéant, l'intervention des institutions de prévoyance.

Le délégué peut, toutes les fois qu'il le juge utile, prendre connaissance, au bureau du chef d'école, des registres

meer dan drie halve schooldagen per maand afwezig blijven.

De eenige geldig geachte redenen zijn de navolgende : ongesteldheid van het kind, zware of besmettelijke ziekte in het gezin, overlijden van een familielid, belet omdat de verkeersmiddelen bij toeval moeilijk zijn. Over de verdere uitzonderlijk aangevoerde omstandigheden zal het schooltoezicht en, bij voorkomend geval, de vrederechter of de kinderrechter oordeelen.

De Minister van Wetenschappen en Kunsten stelt bij elke school of bij elke groep scholen een afgevaardigde aan om toezicht te houden over het schoolgaan. Die aanstelling geschiedt op voordracht van het schepencollege, waar het gemeentescholen, van de bevoegde schooloverheid, waar het aangenomen of aanneembare scholen geldt. Alvorens een keus te doen, wint de Minister het advies in van den kinderrechter van het arrondissement.

Het schoolhoofd dat in twijfel zou verkeerren omtrent de waarheid der aangevoerde redenen, geeft er kennis van aan den bij de school aangestelden afgevaardigde der kinderbescherming, welke inlichtingen laat inwinnen in de woning der kinderen en er verslag over uitbrengt aan voornoemd schoolhoofd. Zoo het niet-naleven der wet te wijten is aan armoede, onderzoekt hij wat er moet gedaan worden en lokt, bij voorkomend geval, de tusschenkomst uit van de ondersteuningsfondsen.

Telkens als hij het noodig oordeelt, mag de afgevaardigde inzage nemen, op het bureel van het schoolhoofd, van

de fréquentation dont la tenue est prescrite par les règlements.

Un arrêté royal règle la façon dont les chefs de famille n'ayant pas de résidence fixe (bateliers, forains, marchands ambulants, etc.), ont à s'acquitter des obligations qui pèsent sur eux en vertu de la présente loi, ainsi que la façon dont les peines prévues à l'article 11 leur sont appliquées.

Le 3° de l'article 2 de la loi organique de l'enseignement primaire est supprimé (1).

ART. 4.

Le texte de l'article 10 de la loi organique de l'enseignement primaire est remplacé par le texte ci-après :

A la fin de chaque mois, les chefs

(1) L'article 4 a été supprimé par le Sénat. Il était conçu comme suit :

L'article nouveau ci-après est intercalé entre le 6° et le 7° article de la loi organique de l'enseignement primaire :

Trois mois après son inscription dans une école, un enfant ne pourra au cours de la même année scolaire, être admis dans une autre école, sauf au cas où ce passage serait justifié par un changement de résidence.

Toutefois, si, au cours de l'année scolaire, un chef de famille sollicite un changement d'école en alléguant des motifs graves, l'inspecteur cantonal ou l'inspecteur cantonal adjoint peut, après enquête, autoriser ce changement. En cas de contestation, un recours est ouvert aux intéressés auprès de l'inspecteur principal et, éventuellement, auprès du Ministre des Sciences et des Arts, qui statue en dernier ressort.

de registers waarin, volgens de reglementen, aantekening moet worden gehouden van het schoolbezoek.

Een Koninklijk besluit regelt de wijze waarop de gezinshoofden, die geene vaste verblijfplaats hebben (schippers, foorkramers en rondtrekkende venters, enz.) zich van de verplichtingen moeten kwijten welke krachtens deze wet op hen rusten, alsmede de wijze waarop de straffen voorzien bij artikel 11 op hen worden toegepast.

Het bepaalde onder n° 3 van artikel 2 der wet tot regeling van het lager onderwijs vervalt (1).

ART. 4.

De tekst van artikel 10 der wet tot regeling van het lager onderwijs wordt vervangen door den hiernavolgende tekst :

Op het einde van elke maand zen-

(1) Artikel 4 werd door den Senaat weggelaten. Het luidde als volgt :

Het hiernavolgend nieuw artikel wordt ingelascht tusschen artikel 6 en artikel 7 der wet tot regeling van het lager onderwijs :

Drie maanden na zijne inschrijving in een school, mag een kind in den loop van hetzelfde schooljaar, niet meer in eene andere school overgeplaatst worden tenzij die verplaatsing gewettigd is door een verandering van verblijfplaats.

Evenwel, zoo een gezinshoofd in den loop van het schooljaar een verandering van school aanvraagt en daarbij ernstige redenen aanvoert, kan de kantonnale opziener of de kantonnale hulpopziener die verandering, na onderzoek, toestaan. In geval van geschil, kunnen de belanghebbers in hooger beroep komen bij den hoofdopziener en, desnoods, bij den Minister van Wetenschappen en Kunsten, die uitspraak doet in laatste instantie.

d'école transmettent à l'inspecteur cantonal ou à l'inspecteur cantonal adjoint la liste des élèves qui, sans excuse valable, n'ont pas régulièrement suivi les classes aux termes de l'article 5 de la présente loi.

L'inspecteur cantonal ou l'inspecteur cantonal adjoint fait savoir aux chefs de famille en défaut qu'ils seront dénoncés au procureur du Roi en cas de nouveau manquement au cours de la même année scolaire.

Les agents de la police locale et de la police d'État ont mission de conduire ou de faire conduire à leur école les élèves soumis à l'obligation scolaire qu'ils rencontrent vagabondant dans les rues ou les champs, pendant les heures de classe.

Si, parmi ces enfants, il en est qui ne sont inscrits dans aucune école, ils dressent procès-verbal de leurs constatations et l'envoient immédiatement au procureur du Roi de l'arrondissement judiciaire, lequel saisira éventuellement par réquisitoire le juge des enfants aux fins d'intervention.

ART. 5.

L'article 11 de la loi organique de l'enseignement primaire est remplacé par le texte ci-après :

Le chef de famille négligent dénoncé en vertu des articles 9 et 10 sera cité à comparaître sur réquisitoire du procureur du Roi, inspiré par l'intérêt du mineur, soit devant le juge des enfants, soit devant le juge de paix, en ce dernier cas, à l'intervention de l'officier du ministère public près le tribunal de

den de schoolhoofden aan den kanton-nalen opziener of aan den kantonnalen hulpopziener de lijst der leerlingen die, zonder geldige verontschuldiging, de school niet geregeld bezocht hebben volgens de voorschriften van artikel 5 van deze wet.

De kantonnale opziener of de kantonnale hulpopziener laat aan de in gebreke zijnde gezinshoofden weten dat zij bij een nieuwe tekortkoming in den loop van hetzelfde schooljaar bij den procureur des Konings aangeklaagd zullen worden.

De agenten der plaatselijke politie en der Staatspolitie hebben in opdracht de schoolplichtige kinderen, welke zij gedurende de schooltijden op straat of in het veld rondzwervend aantreffen, naar hun school te brengen of te laten brengen.

Zoo er bij die kinderen zijn welke in geen enkele school zijn ingeschreven, maken zij een proces-verbaal op van hun bevindingen en sturen het onmiddellijk aan den procureur des Konings van het rechterlijk arrondissement, welke desnoods de zaak bij vordering aanhangig maakt bij den kinderrechtter, met de opdracht in te grijpen.

ART. 5.

Artikel 11 der wet tot regeling van het lager onderwijs wordt vervangen door den hiernavolgenden tekst :

Het nalatig gezinshoofd, aangeklaagd op grond van de artikelen 9 en 10, wordt, op vordering van den procureur des Konings die daarbij geleid wordt door het belang van den minderjarige, gedaagd om hetzij voor den kinderrechtter, hetzij voor den vrederechtter te verschijnen, in

police. Le magistrat saisi constatera le fait relevé contre le cité, et, s'il y a mauvais vouloir, prononcera une amende de 1 à 25 francs.

En cas de récidive et si la peine de l'amende apparaît comme inefficace, il pourra prononcer l'emprisonnement pour contravention à charge des contrevenants en matière d'obligation scolaire.

Toutefois, il pourra être sursis à l'exécution du jugement condamnant à l'amende ou à la prison pendant un délai de six mois à compter de la date du jugement, et le sursis sera subordonné à la condition d'une fréquentation régulière pendant les six mois à compter de la date du jugement.

La condamnation sera considérée comme non avenue si, pendant ce délai, le condamné ne récidive pas en matière scolaire.

Pour qu'il y ait récidive, il suffit que la personne poursuivie ait été condamnée au moins une fois, dans les deux années antérieures, en vertu d'une disposition de la présente loi. Cependant, le chef de famille, en ce qui concerne son devoir d'assurer la fréquentation scolaire, ne peut être déclaré en état de récidive que si le défaut de fréquentation concerne le même enfant.

Les décisions judiciaires relatives aux contraventions scolaires sont soumises aux règles ordinaires, en matière d'appel et d'opposition.

dit laatste geval, door tusschenkomst van den ambtenaar van het openbaar ministerie bij de politierechtbank. De betrokken magistraat stelt het tegen den gedaagden aangevoerde feit vast, en verwijst, zoo er slechte wil is, in een geldboete van 1 tot 25 frank.

Bij herhaling en zoo de geldboete ondoelmatig blijkt te zijn, kan hij de overtreders inzake schoolplicht tot hechtenis wegens overtreding veroordeelen.

De tenuitvoerlegging van het vonnis ter verwijzing in een geldboete of in hechtenis, mag echter uitgesteld worden voor een termijn van zes maanden te rekenen van den datum van het vonnis, en het uitstel zal afhankelijk gesteld worden van een getrouw schoolbezoek gedurende de zes maanden te rekenen van den datum van het vonnis.

De veroordeeling wordt als niet bestaande beschouwd zoo, gedurende dit tijdsverloop, de veroordeelde het vergrijp in schoolzaken niet herhaalt.

Opdat er herhaling zij, volstaat het dat de vervolgde persoon ten minste eenmaal, in de twee vorige jaren, veroordeeld werd krachtens eene bepaling dezer wet. Het gezinshoofd kan echter, wat betreft zijn plicht de schoolbijwoning te verzekeren, alleen dan in staat van herhaling worden verklaard wanneer het schoolverzuim hetzelfde kind betreft.

De rechterlijke beslissingen betreffende de overtredingen in schoolzaken zijn onderworpen aan de gewone regels in zake hooger beroep en verzet.

Le procureur du Roi tient un répertoire des dénonciations qui lui parviennent en matière d'obligation scolaire et fera connaître immédiatement après chaque audience, à l'inspecteur cantonal ou à l'inspecteur cantonal adjoint, les décisions rendues par le magistrat saisi.

Le juge des enfants régulièrement saisi s'efforcera de faire fréquenter assidûment l'école au mineur qui comparait devant lui. Il peut en tout état de cause prendre à son égard les mesures prévues par la loi du 15 mai 1912, l'inspecteur cantonal ou cantonal adjoint éventuellement entendu.

Les chefs d'entreprises, patrons, directeurs ou gérants qui auront admis au travail des enfants soumis à l'obligation scolaire, et les cultivateurs qui auront employé, pendant les heures de classe et en dehors des époques fixées pour les travaux saisonniers et les vacances, des enfants autres que les leurs, se trouvant dans les mêmes conditions, sont passibles des peines prévues par l'article 20 des lois coordonnées sur le travail des femmes et des enfants. Les dispositions des articles 21 et 22 des mêmes lois sont applicables aux infractions prévues par le présent alinéa.

ART. 6.

Le texte de l'article 7 de la loi organique de l'enseignement primaire est remplacé par le texte ci-après :

Dans les écoles soumises à l'in-

De procureur des Konings houdt aantekening van de aanklachten welke hem in zake schoolplicht toekomen en brengt onmiddellijk na elke terechtzitting de door den betrokken magistraat getroffen beslissingen ter kennis van den kantonnalen opziener of van den kantonnalen hulpopziener.

De kinderrechtër, bij wien de zaak op regelmatige wijze wordt aanhangig gemaakt, zal trachten den voor hem verschijnenden minderjarige de school getrouw te doen bezoeken. In alle geval mag hij te zijnen opzichte de bij de wet van 15 Mei 1912 voorziene maatregelen nemen, den kantonnalen opziener of hulpopziener, bij voorkomend geval, gehoord.

De hoofden van ondernemingen, werkgevers, bestuurders of beheerders welke schoolplichtige kinderen hebben laten werken, en de landbouwers welke gedurende de schooltijden en buiten de tijdstippen vastgesteld voor de werkzaamheden die het jaargetijde medebrengt en voor de vacantiën, de diensten benuttigd hebben van andere schoolplichtige kinderen dan de hunne, worden gestraft met de straffen voorzien bij artikel 20 van de samengeordende wetten op den arbeid van vrouwen en kinderen. De bepalingen vervat in de artikelen 21 en 22 derzelfde wetten zijn toepasselijk op de bij dit lid voorziene inbreuken.

ART. 6.

De tekst van artikel 7 der wet tot regeling van het lager onderwijs wordt vervangen door den hierna-volgenden tekst :

In de aan Staatstoezicht onder-

spection de l'État, quatre cent soixante demi-journées scolaires au moins doivent être consacrées à l'enseignement.

Dans les localités agricoles, les administrations communales et les directions des écoles primaires privées soumises à l'inspection de l'État, arrêtent d'accord avec l'inspection scolaire, un règlement fixant les vacances de telle façon que celles-ci coïncident, pour toutes les écoles, avec les époques où c'est la coutume d'employer les enfants aux travaux saisonniers. Elles déterminent en même temps, les périodes, pendant lesquelles les chefs d'école peuvent accorder aux élèves du troisième et du quatrième degré, dont la fréquentation n'a pas encore donné lieu à condamnation, des congés pour participer aux travaux saisonniers. Ces congés, dont la durée totale ne peut excéder trente-cinq jours, sont octroyés par écrit.

Au cas où l'inspection et les chefs d'école ne parviennent pas à se mettre d'accord, le Ministre des Sciences et des Arts statue en dernier ressort.

ART. 7.

Le texte de l'article 5 de la loi organique de l'enseignement primaire est remplacé par le texte ci-après :

Il est institué deux certificats d'études primaires, à délivrer aux élèves qui ont subi avec succès les examens organisés respectivement après achèvement de leurs études du troisième et du quatrième degré.

worpen scholen; dienen ten minste vierhonderd zestig halve schooldagen aan het onderwijs te worden besteed.

In de landbouwgemeenten maken de gemeentebesturen en de besturen der aan Staatstoezicht onderworpen private lagere scholen, in gemeen overleg met het schooltoezicht een verordening op waarbij de vacantiën zoodanig geregeld worden dat zij voor al de scholen samenvallen met de tijdstippen waarop de kinderen gewoonlijk gebezigd worden aan de werkzaamheden die het jaargetijde medebrengt. Zij bepalen tezelfder tijd de tijdvakken, gedurende dewelke de schoolhoofden aan de leerlingen van den derden en van den vierden graad, wier schoolbezoek nog geen aanleiding heeft gegeven tot veroordeeling, verlof mogen verleenen ten behoeve van de werkzaamheden welke het jaargetijde medebrengt. Die verloven, welke gezamenlijk niet meer dan vijf en dertig dagen mogen bedragen, worden schriftelijk verleend.

Ingeval het schooltoezicht en de schoolhoofden het niet eens kunnen worden, beslist de Minister van Wetenschappen en Kunsten in laatste instantie.

ART. 7.

De tekst van artikel 5 der wet tot regeling van het lager onderwijs wordt vervangen door den hierna-volgenden tekst :

Er worden twee bewijzen van lagere studiën ingesteld, af te leveren aan de leerlingen welke met goed gevolg de examens hebben afgelegd onderscheidenlijk ingericht na voltooiing van hun studiën in den

Un arrêté royal règle la forme et les conditions de délivrance de ces certificats sans distinguer entre les établissements publics ou privés. Les frais d'organisation de ces examens sont à la charge de l'État.

ART. 8.

Le second alinéa de l'article 3 de la loi organique de l'enseignement primaire est remplacé par le texte ci-après :

Un arrêté royal détermine dans quelles conditions cette période peut être prolongée pour les enfants anormaux éducatibles.

La fin de l'obligation scolaire pour un élève fréquentant une école soumise à l'inspection de l'État est, à la demande des parents, constatée par une déclaration écrite délivrée par le chef de cette école et visée, pour légalisation de la signature, par l'autorité communale compétente. Pour tout autre enfant, la déclaration est délivrée par l'inspecteur cantonal ou l'inspecteur cantonal adjoint et revêtue du cachet de l'inspection.

ART. 9.

L'article 4 de la loi organique de l'enseignement primaire est supprimé.

ART. 10.

La présente loi entrera en vigueur immédiatement après sa publication au *Moniteur*.

derden en den vierden graad. Een Koninklijk besluit regelt den vorm en de vereischten tot aflevering dier bewijzen, zonder onderscheid te maken tusschen openbare en private inrichtingen. De kosten voortspruitende uit het afnemen dier examens komen ten laste van den Staat.

ART. 8.

Het tweede lid van artikel 3 der wet tot regeling van het lager onderwijs wordt vervangen door den hiernavolgenden tekst :

Een Koninklijk besluit bepaalt onder welke voorwaarden dit tijdvak mag verlengd worden voor de vooropvoeding geschikte abnormale kinderen.

Het einde der schoolplichtigheid voor een leerling welke een aan Staatstoezicht onderworpen school bezoekt, wordt op verzoek der ouders, vastgesteld door een schriftelijke verklaring, afgeleverd door het hoofd dier school en tot legalisatie van de handteekening geveest door de bevoegde gemeente-overheid. Voor ieder ander kind wordt de verklaring afgeleverd door den kantonnalen opziener of door den kantonnalen hulpopziener en voorzien van den stempel van het schooltoezicht.

ART. 9.

Artikel 4 der wet tot regeling van het lager onderwijs vervalt.

ART. 10.

Deze wet treedt onmiddellijk in werking na hare bekendmaking in het *Staatsblad*.

ART. 11.

Les dispositions qui précèdent seront coordonnées avec les dispositions de la loi organique de l'enseignement primaire qui restent en vigueur.

Bruxelles, le 6 octobre 1921.

Le Président du Sénat,

ART. 11.

Bovenstaande bepalingen zullen samengeordend worden met de bepalingen der wet tot regeling van het lager onderwijs welke van kracht blijven.

Brussel, den 6ⁿ October 1921.

De Voorzitter van den Senaat,

C^{te} GOBLET D'ALVIELLA.

Le Secrétaire,

De Secretaris,

B^{on} ORBAN DE XIVRY.

